Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Sychem powiedział do jej ojca i jej braci: Niech znajdę łaskę w waszych oczach, a dam wam, cokolwiek mi powiecie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Sychem prosił ojca i braci Diny: Okażcie mi łaskę. Dam wam, czegokolwiek zażądacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Sychem mówił też do jej ojca i braci: Niech znajdę łaskę w waszych oczach, a co mi powiecie, to dam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił też Sychem do ojca jej, i braci jej: Niech znajdę łaskę w oczach waszych, a co mi rzeczecie, to dam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i Sychem rzekł do ojca i do braciej jej: Niech najdę łaskę u was, a co jedno postanowicie, to dam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sychem rzekł też do ojca i braci Diny: Darzcie mnie [tylko] życzliwością, a dam wam, czegokolwiek zażądacie ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Sychem rzekł do ojca i braci jej: Jeżeli tylko doznam życzliwości od was, dam, cokolwiek ode mnie zażądacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sychem zaś powiedział do jej ojca i braci: Jeżeli znalazłem u was przychylność, dam wszystko, cokolwiek ode mnie zażądacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sychem zwrócił się do ojca i braci Diny: „Jeśli okażecie mi życzliwość, dam wam wszystko, czego zażądacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i Sychem zwrócił się do jej ojca i jej braci: - Okażcie mi łaskawość! Dam wszystko, czegokolwiek zażądacie ode mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Szechem do jej ojca i do jej braci: Niech znajdę przychylność w waszych oczach, dam wam, cokolwiek mi powiecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сихем же сказав її батькові і її братам: Хай знайду я ласку перед вами, і що лиш скажете, дамо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szechem powiedział do ojca i do jej braci: Obym tylko znalazł łaskę w waszych oczach, a dam, cokolwiek mi powiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Szechem powiedział do jej ojca i do jej braci: ”Obym znalazł łaskę w waszych oczach, a cokolwiek mi powiecie, to dam. |